

José F. A. Oliver

abschied und schwer—

**fallen**/ das von den lippen fällt  
schwer und zu sagende *ich hab*/  
*ich hab dich* und sagte  
mir ein hörgast sie benutzen so  
worte so w:orte wie frage ich  
zurück wie liebe und sehn

:sucht

aber dies sprachschwere nach  
:schwere gefälle am eingekerbten  
blick aber diese abschiede und  
die lippen wie ausgespannt fern  
:offen unter der fragiler w:erdenden  
worthaut die bricht mit jeder  
berührung nach  
platzt aber die plötzlichkeit der  
haut das brüchige wort das sich  
behauptet noch und kopfstreichelt  
aber die weißhaarigen bilder der  
abschied nah *me* abschiedsMUT

TER wie sich ihr schloh  
weißgott ihr leib blut  
und wasser wie sie nichts  
mehr sagt und

Translation by Marc James Müller

farewell and heavy—

**falling**/ that falls off the lips  
heavy having to say *I have*/  
*I have you* and a listening visitor  
told me you use such  
words such wor(l)ds as I ask  
in return as love and wish

:fullness

but this language weight after  
:weight decline at the engrailed  
gaze but these farewells and  
lips like stretched out afar  
:open beneath the word skin  
be(com)ing more fragile  
which brakes with  
any touch after  
bursts however the suddenness  
of skin the brash word that  
strikes still head-strokes  
but the snow haired pictures the  
farewell n(e)a(r) *me* farewellCOURAGE

MOTHER how her snow colored  
heaven knows her body blood  
and water when she does not  
speak anymore and